

莎士比亞戲劇集

九



作家出版社

蔣 國 比 亞 戲 劇 集

九

朱 生 豪 譯

作 家 出 版 社

· 九 五 四 年 · 北 京

書號 50

字數126000

莎士比亞戲劇集(九)

譯 者 朱 生 豪

出版者 作 家 出 版 社
(北京東四旗條胡同四號)

發行者 新 華 書 店

京1—20000
(內精裝3000本)
定價6,900元

一九五四年六月北京第一版
一九五四年六月北京第一次印刷



EAG 58111

目次

馴悍記.....	1
溫莎的風流娘兒們.....	103

馴悍記

劇中人物

貴族

克里斯多弗·史頓 補鍋匠

酒店主婦，小童，伶人，獵奴，從僕等

巴普底士他 帕度亞的富翁

文生梯奧 披薩的老紳士

盧生梯奧 文生梯奧的兒子，愛戀琵央加者

披特魯喬 維洛那的紳士，凱薩琳娜的求婚者

葛雷米奧

琵央加的求婚者

霍登旭

特蘭尼奧

盧生梯奧的僕人

比昂特洛

格魯米奧

披特魯喬的僕人

寇梯斯

老學究 假扮文生梯奧者

序幕中的人物

凱薩琳娜 悍婦

韋央加

巴普底士他的女兒

寡婦

裁縫，帽商及巴普底士他，披特魯喬兩家的僕人

地點

帕度亞；有時在披特魯喬的鄉間住宅

序幕

第一場 荒村酒店門前

女店主及史賴上。

史 我揍你！

女店主 把你上了柳帶了鏑，你纔知道厲害，你這流氓！

史 你是個爛污貨！你去打聽打聽，俺史賴家從來不會出過流氓，咱們的老祖宗是跟着理查萬歲爺一塊兒來的。給我閉住你的臭嘴，老子什麼都不管。

女店主 你打碎了的杯子不肯賠我嗎？

史 不，一個子兒也不給你。騷貨，你還是鑽進你那冰冷的被窩裏去吧。

女店主 我知道怎樣對付你這種傢伙，我去叫官差來抓你。（下。）

史 隨他來吧，我沒有犯法，看他能把我不走，讓他來吧。（躺在地上睡去。）

號角聲。獵罷歸來的貴族率獵奴及從僕等上。

貴族 獵奴，你好好照料我的獵犬。可憐的茂里曼，牠跑得嘴唇邊流滿了白沫！把克勞特和那大嘴巴的母狗放在一起。你沒看見錫爾佛在那籬笆角上，居然會把那失去了踪跡的畜生找到了嗎？人家給我二十鎊我也不肯把牠讓給他。

獵奴甲 老爺，裴爾曼也不比牠差呢；牠聞到一點點臭味就會叫起來，今天牠已經兩次發現了獵物的踪跡。我覺得還是牠好。

貴族 你知道什麼！厄戈要是腳步快一些，可以抵得過二十條這樣的狗。可是你得好好餵飼牠們，留心照料牠們。明天我還要打獵哩。

甲 是，老爺。

貴族 （見史）這是什麼？是個死人，還是喝醉了？瞧他有氣沒有？

獵奴乙 老爺，他在呼吸。他要不是喝醉了酒，不會在這麼冷的地上睡得這麼熟。

貴族 瞧這蠢東西！他躺在那兒多麼像一頭豬！一個人死了以後，那樣子也不過這樣難看！我要把這醉漢作弄一番。讓我們把他擡回去放在牀上，給他穿上好看的衣服，在他的手指上套上許多戒指，牀邊擺好一桌豐盛的酒食，穿得齊齊整整的僕人侍候着他，等他醒來的時候，這叫化子不是會把他自己也忘記了嗎？

甲 老爺，我想他一定想不起來他自己是個什麼人。

乙 他醒來以後，一定會大吃一驚。

貴族 就像置身在一場美夢或空虛的幻想中一樣。你們現在就把他擡起來，輕輕地把他擡到我的最好的一間屋子裏，四周的牆壁上掛滿了我那些風流的圖畫，用溫暖的香水給他洗頭，房間裏薰着芳香的梅檀，還要把樂器預備好，等他醒來的時候，便彈奏起美妙的仙曲來。他要是說什麼話，就立刻恭恭敬敬地低聲問他，『老爺有什麼吩咐？』一個僕人捧着銀盆，裏面盛着浸滿花瓣的薔薇水，還有一個人捧着水壺，第三個人拿着手巾，說，『請老爺淨手。』那時另外一個人就拿着一身華貴的衣服，問他喜歡穿那一件，還有一個人向他報告他的獵犬和馬匹的情形，並且對他說他的夫人因為他害病，心裏非常難過。讓他相信他自己曾經瘋了，要是他說他自己是個什麼人，就對他說他是在做夢，因為他是一個做大官的貴人。你們這樣用心串演下去，不要鬧得太過分，一定是一場絕妙的消遣。

甲 老爺，我們一定用心扮演，讓他看見我們不敢怠慢的樣子，相信他自己真的是一個貴人。

貴族 把他輕輕擡起來，讓他在牀上安息一會兒，等他醒來的時候，各人都按着各自的

職分好好地做去。(案擡史下，號角響)來人，去瞧瞧那吹號角的是什麼人。(二僕人下)也許有什麼過路的貴人，要在這兒暫時歇腳。

僕重上。

貴族 啊，是誰？

僕 啓稟老爺，是一班戲子要來侍候老爺。

貴族 叫他們過來。

衆伶人上。

貴族 歡迎，列位！

衆伶 多謝大人。

貴族 你們今晚想在我這裏耽擱一夜嗎？

甲伶 大人要是不嫌棄的話，我們願意侍候大人。

貴族 很好。這一個人很面熟，我記得他曾經扮過一個農夫的長子，向一位小姐求愛，演得很不錯。你的名字我忘了，可是那個角色你演來恰如其分，一點不做作。

甲 您大概說的是蘇多吧。

貴族 對了，你扮得很好。你們來得很湊巧，因為我正要串演一幕戲文，你們可以給我

不少幫助。今晚有一位貴人要來聽你們的戲，他生平沒有聽過戲，我很擔心你們看見他那傻頭傻腦的樣子，會忍不住笑起來，那就要把他氣壞了，我告訴你們，他祇要看見人家微微一笑，就會發起脾氣來的。

甲 大人，您放心好了。就算他是世上最古怪的人，我們也會控制我們自己。

貴族 來人，把他們領到伙食房裏去，好好款待他們；他們需要什麼，祇要我家裏有，

都可以盡量供給他們。（甲僕領衆伶下）來人，你去找我的童兒巴索洛繆，把他裝扮做一個貴婦，然後帶着他到那醉漢的房間裏去，叫他做太太，須要十分恭敬的樣子。你替我吩咐他，他的一舉一動，必須端莊穩重，就像他看見過的高貴的婦女在她們丈夫面前的那種樣子；他對那醉漢說話的時候，必須溫柔和婉，也不要忘記了屈膝致敬；他應當說，『夫君有什麼事要吩咐奴家，請儘管說出來，好讓奴家稍盡一點做妻子的本分，表示一點對您的愛心。』然後他就裝出很多情的樣子把他擁抱親吻，把頭偎在他的胸前，眼睛裏流着淚，因為她的丈夫瘋癲了好久，七年以來，始終自以為是一個窮苦的討人厭的叫化子，現在眼看他清醒過來，所以快活得哭起來了。要是這孩子沒有女人家隨時淌眼淚的本領，祇要用一棵胡葱包在手帕裏，擦擦眼皮，眼淚就會來了。你對他說他要是扮演得好，我一定格外寵愛他。趕快就把這事

情辦好了，我還有別的事要叫你去。做。（乙僕下）我知道這孩子一定會把貴婦的舉止行動聲音步態模仿得很像。我很想聽一聽他把那醉漢叫做丈夫。我那些下人們向這個愚蠢的鄉人行禮致敬的時候，也許會禁不住發笑，我必須去向他們關照一番，也許他們看見有我在面前，自己會有些節制，不致露出破綻來。（率餘衆同下。）

第二場 貴族家中的臥室

史賴披富麗睡衣，衆僕持衣帽壺盆等環侍，貴族亦作僕人裝束，雖立其內。

史 看在上帝的面，來一壺淡麥酒！

甲僕 老爺要不要喝一杯白葡萄酒？

乙僕 老爺要不要嘗一嘗這些蜜餞的果子？

丙僕 老爺今天要穿什麼衣服？

史 我是克里斯多弗洛·史賴，別老爺長老爺短的。我從來不曾喝過什麼白葡萄酒黑葡萄酒，你們倘要給我吃蜜餞果子，還是切兩片乾牛肉來吧。不要問我愛穿什麼，我沒有襯衫，祇有一個光光的背，我沒有襪子，祇有兩條赤裸裸的腿，我的一雙腳上難得有穿鞋子的時候，就是穿起鞋子來，我的腳趾也會鑽到外面來的。

貴族 但願上天給您掃除這一種無聊的幻想！真想不到像您這樣一個有權有勢，出身高貴，富有資財，受人崇敬的人物，會沾染到這樣一個下賤的邪魔！

史 怎麼！你們把我當作瘋子嗎？我不是勃登村史賴老頭子的兒子克里斯多弗·史賴，出身是一個小販，也曾學過手藝，也曾走過江湖，現在當一個補鍋匠嗎？你們要是不信，去問曼琳·哈基脫，那個溫考脫村裏賣酒的胖婆娘，看她認不認識我；她要不告訴你們我欠她十四辨士的酒錢，就算我是天下第一名說謊的壞蛋。怎麼！我難道瘋了嗎？這兒是——

甲 唉！太太就是看了您這樣子，纔終日哭哭啼啼。

乙 唉！您的僕人們就是看了您這樣子，纔個個垂頭喪氣。

貴族 您的親戚們因為您害了這種奇怪的瘋病，纔裹足不進您的大門。老爺啊，請您想一想您的出身，重新記起您從前的那種思想，把這些卑賤的惡夢完全忘卻吧。瞧，您的僕人們都在侍候着您，各人等候着您的使喚。您要聽音樂嗎？聽！亞坡羅在彈琴了，（音樂）二十隻籠裏的夜鶯在歌唱。您要睡覺嗎？我們會把您扶到溫香美軟的臥榻上。您要走路嗎？我們會給您在地上鋪滿花瓣。您要騎馬嗎？您有的是鞍轡上鑲嵌着金珠的駿馬。您要射獵嗎？您有的是飛得比清晨的雲雀還高的神鷹；您的獵犬

的吠聲，可以使山谷響應，上徹雲霄。

甲 您要狩獵嗎？您的獵犬奔跑得比麋鹿還要迅捷。

乙 您愛觀畫嗎？我們可以馬上給您拿一幅阿唐尼斯的畫像來，他站在流水之旁，賽西莉霞隱身在蘆葦裏⁽¹⁾，那蘆葦似乎因為受了她氣息的吹動，在那裏搖曳生姿一樣。

貴族 我們可以給您看那處女時代的愛莪⁽²⁾怎樣被誘遇暴的經過，那情形就跟活的一樣。

丙 或是在荊棘林中漫步的妲芙妮，她腿上為棘刺所傷，看上去就真像在流着鮮血；傷心的亞坡羅瞧了她這樣子，不禁潸然淚下；那血和淚都被畫工描摹得栩栩如生。

貴族 您是一個不折不扣的貴人；您有一位太太，比今世任何一個女子都要美貌萬倍。

甲 在她沒有因為您的緣故而讓滔滔的淚濤流滿了她那可愛的面龐之前，她是一個並世無儔的美人。

史 我是一個老爺嗎？我有這樣一位太太嗎？我是在做夢？還是到現在纔從夢中醒來？我現在並沒有睡着；我看見，我聽見，我會說話；我嗅到一陣陣的芳香，我撫摸到柔軟的東西。哎呀，我真的是一個老爺，不是補鍋匠，也不是克里斯多弗洛·史賴。好吧，你們去給我請太太過來；可別忘記再給我倒一壺最淡的麥酒來。